

Ho zachopjonku jo było to słowo

Slěpjański rozprajak
Schleifer Sprachführer

Diese Maßnahme
wurde mitfinanziert mit
Steuermitteln auf Grundlage
des vom Sächsischen Landtag
beschlossenen Haushaltes.



Impressum

© 1. Auflage 2022

Alle Rechte vorbehalten. Nachdrucke, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des Herausgebers und des Bearbeiters.

Herausgegeben vom Verein Kólesko e.V. in Kooperation mit dem Sorbischen Institut e.V.
Hudane wót towaristwa Kólesko z.t. w kooperaciji ze Serbskim institutom z.t.
www.kolesko.de, www.serbski-institut.de

Inhalt und wissenschaftliche Aufarbeitung / hopćimjeće a wědomostne hudźětanje:
Juliana Kaulfürstowa (Kapitel II. 1-10, 13, 14) und Syman Blum (Kapitel II. 7.2, 8.3, 8.4, 11, 12 und III. Gram-
matik) im Rahmen ihrer Anstellung am Sorbischen Institut
Das betreffende Forschungsprojekt wurde mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den
Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

Idee / ideja: Hartmut Hantscho

Sprachberatung Schleifer Sorbisch / poradźowanje za Slěpjańsku serbsčinu:
Hanzo Mrosk, Dr. Hync Rychtař, Dr. Fabian Kaulfürst

Druck und Layout wurden finanziert durch das Preisgeld des Ideenwettbewerbs „Sächsische Mitmach-
Fonds 2020“. / Ćišć a layout stej financěrowanej čez myto ze Sakskego hubědźowanja „Cyń sobu“ (2020).

Umschlagbild / hobraz na zawězku: „Zu Besuch – Na woglěže“, Alena Čermáková (0,43 x 0,61 m, Gouache,
1964-1966), Reproduktion / reprodukija: Karsten Nitsch www.spreefotograf.de

Illustration im Kapitel 8.4 / ilustracija w kapitlu 8.4: Syman Blum

Gestaltung und Satz / hugótowanje a sajdźba: Gerald Schön

Gestaltung des Einbands / hugótowanje zawězka: Markowski Medienagentur www.markowski.de

Druck und Bindung / Ćišć a wězanje: Druckerei Schiemenz, Cottbus

ISBN: 978-3-9819636-4-9



Inhaltsverzeichnis

I. Informationen.....	11
Zur Entstehung des Buches.....	13
Im Anfang war das Wort.....	15
Der Dialekt von Schleife – eine Variante des Sorbischen im Herzen der Lausitz.....	19
Die Sprachlandschaft Schleife.....	26
Sprachgebiet in Mittelstellung.....	27
Am Anfang war der Dialekt	28
Zum Gebrauch des Sprachführers.....	30
Aufbau des Buches.....	30
Vorabinformationen	30
Zur Aussprache.....	33
Vokale (Selbstlaute).....	33
Zischlaute	34
Weitere Konsonanten (Mitlaute).....	34
Zur Schreibung und Aussprache der Vokalvarianten o und ó im Schleifer Sorbisch.....	35
Warum schreiben wir ł / Ł im Schleifer Sorbisch oder warum l nicht gleich l ist.....	37
II. Konversation.....	41
1. Alltagskommunikation.....	43
1.1. Begrüßen und verabschieden	43
1.2. Verabreden und versprechen.....	44
1.3. Bitten und danken	45
1.4. Entschuldigen und bedauern.....	46
1.5. Auffordern und verbieten	47
1.6. Zustimmung und widersprechen.....	48
1.7. Glück und Unglück	50
1.8. Ärger und Zufriedenheit.....	50
1.9. Freude und Lachen.....	51

1.10. Richtig und falsch.....	52
1.11. Sich wundern und staunen.....	53
1.12. Lügen und die Wahrheit sagen	54
1.13. Traurig sein und verzweifeln.....	55
1.14. Trösten.....	55
1.15. Tadeln und loben.....	56
1.16. Schimpfen und fluchen	57
2. Familienalltag.....	59
2.1. Familie und Verwandtschaft.....	59
2.2. Zu Hause.....	60
Morgens und abends	60
Aufstehen	61
Tagesbeginn	61
Schlafen gehen	62
Allgemeines	62
2.3. Besuch bei Senioren.....	62
2.4. Arbeit und Schule	63
2.5. Freizeit	65
2.6. Handy und Computer.....	66
2.7. Familienfeste	67
Geburtstag.....	67
Hochzeit.....	69
Geburt und Taufe.....	71
2.8. Familiärer Trauerfall und Beerdigung	72
3. Kirche und Religion.....	74
Ten kněž jo mój pastyr (Psalm 23) – Der Herr ist mein Hirte	75
Wóšcenaš – Vaterunser	76
Ostern	76
Jastrowny kerluš – Osterlied	78
Konfirmation.....	79
Advent und Weihnachten.....	80
4. Ein Gespräch führen	83
4.1. Sich vorstellen und bekannt machen.....	83
Name.....	84
Alter	84
Nach dem Befinden fragen	85
Persönliche Informationen	85
Wohnort.....	86
Ortsangaben	87
Tätigkeit und Beruf	89
4.2. Gäste haben oder zu Gast sein.....	90
Einladen.....	90

Erwiderung einer Einladung.....	91
Essen und Trinken.....	91
Sich bedanken und verabschieden.....	93
4.3. Verständigungsprobleme	94
4.4. Fragewörter	94
5. Mensch	96
5.1. Der menschliche Körper.....	96
5.2. Krankheit und Schmerzen.....	98
5.3. Empfindungen und Äußern von Gefühlen	100
5.4. Charakter und Eigenschaften	101
6. Im Kindergarten.....	103
6.1. Bringen und abholen	103
6.2. In der Garderobe	104
anziehen	104
ausziehen	104
6.3. In Bewegung.....	104
6.4. Im Waschraum	105
6.5. Im Gruppenzimmer	106
6.6. Spielen.....	107
6.7. Beschäftigung.....	108
7. Unser Kirchspiel.....	109
7.1. Dorf und Dorfleben	109
7.2. Unterwegs	110
Verben der Bewegung.....	111
Verkehrsmittel.....	112
Das Fahrrad	112
7.3. Bräuche und Traditionen im Jahresverlauf	113
Vogelhochzeit	115
Zampern	116
Ostereiermalen.....	117
Hexenbrennen und Maibaumstellen.....	118
8. Auf dem Land	119
8.1. Rund um den Bauernhof	119
8.2. Im Garten	120
8.3. In der Werkstatt	121
8.4. Haus und Wohnung	122
Möbiliar und Einrichtungsgegenstände	123
Wo ist was?.....	125
Präpositionen.....	126
Geschirr, Besteck und andere Utensilien.....	128

8.5. Kleidung.....	129
Alltagskleidung	129
Farben.....	130
Muster	131
Tracht	131
9. Flora und Fauna	133
9.1. Tiere in Wald und Flur	133
Vögel	133
Säugetiere.....	133
Insekten und Spinnen	133
Reptilien, Schnecken und Fische.....	134
Schlangen und Würmer	134
Sprüche zu Tieren.....	135
Nachahmen von Vogelrufen.....	135
Sprüche zu Vögeln.....	136
9.2. Haustiere und Nutztiere.....	136
Groß- und Kleinvieh.....	136
Federvieh.....	138
Hund und Katze.....	138
Bienen.....	139
9.3. Wildpflanzen.....	140
Pflanzen im und am Wald.....	140
Bäume.....	140
Pflanzenteile	140
Pilze.....	141
Früchte	141
9.4. Nutzpflanzen	142
Getreide.....	142
Kräuter	142
Gemüse.....	142
Heimisches Obst und Beeren	143
Blumen.....	143
10. In der Natur	144
10.1. Himmel und Erde	144
Jahreszeiten.....	145
Himmelsrichtungen	145
10.2. Wetter	146
10.3. Wetter- und Bauernregeln.....	148
11. Zahlen.....	153
11.1. Kardinalzahlen.....	153
0 – 10	153
11 – 20.....	154
21 – 30	154
Zehner	155
Hunderter	155
Tausender.....	155
Millionen	156

Milliarden.....	156
Zahlenbeispiele	156
11.2. Ordinalzahlen	157
Verwendung der Ordinalzahlen mit Substantiven	158
12. Zeitangaben.....	159
12.1. Zeiträume und Zeitpunkte.....	159
12.2. Uhrzeit und Datumsangaben.....	164
Wochentage	165
Monate	166
Traditionelle sorbische Monatsnamen	167
Datum	167
Jahreszahlen.....	168
13. Messen und rechnen.....	169
Allgemein	169
Maßeinheiten.....	169
Messgeräte.....	169
Gewichtsabmessung.....	169
Raum	169
Lautstärke	170
Entfernungen, Fläche.....	170
Härtegrad	170
Temperatur.....	170
Halbierungszahlen.....	170
Rechnen	171
14. Lieder und Sprüche	172
14.1. Lieder	172
Ty sy tajka wijkotata – Daj mi jeno jajko	172
Camper-Liska – Das Zamper-Lieschen	173
Džeńs jo kuždy wjesoly – Heut ist jeder fröhlich	174
Heja, gólcy, pójco camprować	174
Reime auf traditionelle Zamperfiguren	175
Slěpjański domizniski spiw – Schleifer Heimatlied	176
Něnt bóžemje prajim tym taškam (Ha widžu-li).....	177
Ow, kak derje mi na wjecor – Oh, wie wohl ist mir am Abend (Kanon)	178
Pój, wutroba, bydź wjesoła – Geh aus, mein Herz, und suche Freud'	179
14.2. Sprüche, Reime und Spiele.....	180
Pflanzenrätsel.....	180
Spruch bei Schluckauf	180
Abzählreime	180
Starkej w muce – Die bemehlten Alten	180
Am Tisch	181
Cyły tydzeń – Die ganze Woche.....	181
Fingerspiel	181
Knireiter-Spiele	181
Spiel „Mäuschen, Mäuschen komm doch raus“	182
Nachtwächters Hose.....	182
Zahlenreime	182
Sprüche für den Alltag	182

14.3. Anekdoten von Dieter Reddo	183
Reje – Rehe	183
Rusy pytaje Munu – Die Russen suchen die Muna	183
Puncak či duchterju – Punzefass beim Doktor	184
Zwernowana kermušna pjeceń – Der behütete Kirmesbraten	184
14.4. Rezepte der Schleifer Küche	185
Prampany kał – Krautmauke	185
Guste krupy – Dicke Grütze mit Rindfleischbrühe oder Milch	185
Slěpjański warjony twarožk – Schleifer Kochkäse	186
III. Grammatik	189
1. Substantive	191
1.1. Die Deklination der Maskulina	194
a) Maskulina, die auf einen Konsonanten enden	196
b) Maskulina, die auf -o enden	198
c) Maskulina, die auf -a enden	198
d) Häufig gebrauchte unregelmäßige Maskulina	198
1.2. Die Deklination der Feminina	200
a) Feminina, die auf -a enden	200
b) Feminina, die auf einen Konsonanten enden	202
c) Häufig gebrauchte unregelmäßige Feminina	203
1.3. Die Deklination der Neutra	204
a) Neutra, die auf -o enden	204
b) Neutra, die auf -e enden	205
c) Häufig gebrauchte unregelmäßige Neutra	207
2. Adjektive	208
2.1. Die Deklination der Adjektive	208
2.2. Die Steigerung der Adjektive	210
3. Pronomen	214
3.1. Die Deklination der Personalpronomen	215
3.2. Die Deklination der Possessivpronomen	218
3.3. Die Deklination von Pronomen des Typs chto ‘wer’ und co ‘was’	221
3.4. Die Deklination von Pronomen des Typs ten ‘dieser, der’	222
3.5. Die Deklination des generalisierenden Pronomens šycken ‘all, ganz’	223
4. Numeralien	224
4.1. Kardinalzahlen	224
a) Die Kardinalzahlen 1-4	224
b) Die Kardinalzahlen ab 5	228
c) Besondere Formen bei belebten Maskulina	228
d) Besondere Formen bei Pluraliatantum	229

e) Zusammenfassung zu Kardinalzahlen	230
4.2. Halbierungszahlen	231
5. Verben	233
5.1. Der Ausdruck grammatischer Informationen am Verb	234
a) Subjektbezogene Informationen: Numerus, Person, Genus	234
b) Tempus	236
Präsens	236
Perfekt	236
Futur	238
c) Modus	239
Konjunktiv	240
Imperativ	242
d) Genus Verbi	245
e) Aspekt	247
5.2. Die Konjugation der Verben	249
a) a-Konjugation	251
b) i/y-Konjugation	252
c) o-Konjugation	255
d) Häufig gebrauchte unregelmäßige Verben	269
6. Verneinung	280
6.1. Auf Entscheidungsfragen antworten	280
6.2. Eine Aussage verneinen	280
6.3. Verneinende Pronomen und Adverbien	282
7. Präpositionen	284
7.1. Präpositionen, die den Genitiv verlangen	285
7.2. Präpositionen, die den Dativ verlangen	287
7.3. Präpositionen, die den Akkusativ verlangen	287
7.4. Präpositionen, die den Instrumental verlangen	289
7.5. Präpositionen, die den Lokativ verlangen	289
IV. Wörterverzeichnis	293
V. Anhang	333
Verzeichnis der Abkürzungen und Symbole	335
Quellen- und Literaturangaben	337
I. Verwendete Literatur	337
II. Weiterführende Literatur	340
III. Grammatiken und Wörterbücher	342
IV. Mündliche Quellen	343